



XXIX Cursos de Verano  
Uda Ikastaroak  
XXII Cursos Europeos  
Europar Ikastaroak

## XXIX Cursos de Verano / XXIX. Uda Ikastaroak

## XXII Cursos europeos / XXII. Europar Ikastaroak

Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

Donostia - San Sebastián, 2010



### E.5 IKASTAROA

#### Hizkuntzen kudeaketa mundu global batean (I)

##### Zuzendaria:

**Inaki Irazabalbeitia Fernandez.**  
*Elhuyar Fundazioa. Usurbil.*

##### Helburuak:

Hizkuntza lan-erreminta duen sektore ekonomikoa gero eta pisu handiagoa hartzen ari da munduko ekonomian, bereziki globalizazio-prozesuaren ondorioz. Enpresek mundu mailako merkatu batean saldu nahi dituzte beren produktu eta zerbitzuak eta hor hizkuntza- eta kultura-aniztasunaren erronkarekin egiten dute topo. Erronka hori eta antzeko beste batzuei aurre egiteko, esaterako Internet egungo komunikazio erreminta nagusia izateari, sektore ekonomikoa berri bat sortzen ari da, **Hizkuntzen Industriarena** hain zuzen ere, zeinetan osagai teknologikoa ezinbestekoa den.

Hizkuntzen industriaren sektorean honoko agente hauek biltzen dira: itzulpengintzaren esparru guztiak (testuen itzulpengintza, lokalizazioa, bikoizketa, interpretazioa, etab.), hizkuntzen irakaskuntza, edukien alorra (informazioaren kudeaketa, lexikografia eta terminologia, edukien industria, etab.) eta teknologia linguistikoa (itzulpen automatikoa, e-learning sistemak, idazteko tresnak, dokumentu eleanitzen prozesamendua, etab.)

Ikastaro honen helburua da, batetik, erakustea hizkuntza lan-erreminta den jarduera sozio-ekonomiko guztietan teknologiak nola lagun dezakeen prozesuak errazten, merkatzen eta eraginkorragoak egiten eta, bestetik, hizkuntza-teknologiaren *state-of-the-art* zein den azaltzea. Hori guztia mundu globalizatu batean bizi garela kontuan hartzen eta gure herriko enpresek mundua dutela merkatu nagusi jakitun izanik.

*Matrikula-prezioak: maiatzaren 31ra arte: 70 €. Ekainaren 1etik aurrera: 84 €.*

*Balio akademikoa: 30 ordu.*

*Homologazio kodea: 1068170005*

Hizkuntza ofiziala: euskara.

#### Europar jarduera

### EGITARAUA

#### Irailak 1

- 9:00etan Dokumentazio banaketa
- 9:15etan “La gestión del multilingüismo en la Unión Europea”  
**JOSEP BONET.**  
*Europako Batzordea. Luxenburgo.*
- 10:30etan Etenaldia
- 10:45etan “Edizioaren mundua erronka teknologikoaren aurrean”  
**ANDONI SAGARNA.**  
*Euskaigintza Elkarlanean Fundazioa. Donostia-San Sebastián.*
- 12:00etan Etenaldia

*Cursos de Verano / Uda Ikastaroak ( [cursosverano@ehu.es](mailto:cursosverano@ehu.es) )*

Apdo. 1.042. E-20.080 Donostia-San Sebastián / Tel. (+34) 943.219.511 / 943.219.751; Fax. (+34).943.219.598  
<http://www.sc.ehu.es/cursosverano>

12:15etan “Nola lagun zaitzake teknologiak hizkuntzarekin borrokan diharduzunean?”  
**IÑAKI ALEGRIA.**  
*Ixa taldea. Informatika Fakultatea. Donostia-San Sebastián. UPV/EHU.*

13:30etan Laburpen saioa / Bibliografiari buruzko saioa

## Irailak 2

9:15etan “Nolako merkatua du hizkuntzaren industriak?”  
**JOSU WALIÑO.**  
*LANGUNE. Donostia-San Sebastián.*

10:30etan Etenaldia

10:45etan “Zertan lagun zaitzake teknologiak bikoizketa hobeak egiten?”  
**NAIARA AZPEITIA.**  
*REC. Donostia-San Sebastián.*

12:00etan Etenaldia

12:15etan “Hizkuntzen irakaskuntza autoikaskuntza sistemen bidez. Non gauden eta norantz joan beharko genuke?”  
**ENTZI ZUBIRI.**  
*Didaktiker Fundazioa. Bilbo.*

13:30etan Laburpen saioa / Bibliografiari buruzko saioa

16:30etan Mahai ingurua: “Itzulpengintza eta teknologia. Zertan aldatuko da itzultzailearen lana?”  
**BEGO MONTORIO.**  
*EIZIE. Donostia-San Sebastián.*  
**RITXI LIZARTZA.**  
*Mara-mara taldea. Donostia-San Sebastián.*  
**GOTZON EGIA.**  
*Gipuzkoako Foru Aldundia. Donostia-San Sebastián.*  
**ENEKO OREGI.**  
*IZO. Vitoria-Gasteiz.*

## Irailak 3

9:15etan “Hiztegigintza eta hizkuntzaren prozesamendua, bidelagun?”  
**ANTTON GURRUTXAGA.**  
*Elhuyar Fundazioa. Usurbil.*

10:30etan Etenaldia

10:45etan “Informazio eleanitzaren ustiapena. Zertan ari dira auzokoak?”  
**XABIER GARCIA DE KORTAZAR.**  
*Tekniker. Eibar.*

12:00etan Etenaldia

12:15etan “Baliabide teknologikoak ikasgelan Ikastolen esperientziatik?”  
**JOSUNE GEREKA.**  
*Ikastolen Elkarte. Donostia-San Sebastián.*

13:30etan Laburpen saioa / Bibliografiari buruzko saioa